

*Посвящается 295-летию великого
туркменского поэта
Махтумкули Фраги*

*АРАМ СИМОНЯН,
АЛЕКСАНДР САФАРЯН*

**ОБ АРМЯНО-ТУРКМЕНСКИХ КУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЯХ И
НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ АРМЕНИЕЙ И ТУРКМЕНИСТАНОМ**

Армяно-туркменские исторические, культурные и языковые связи насчитывают много столетий. Путевые заметки Марко Поло и Клавио подтверждают, что, несмотря на то что армяне имели контакты с туркменами намного раньше, их знания о туркменах расширились и стали достовернее особенно в XV веке, уже после возникновения двух могучих туркменских государственных образований – сначала Кара-Коюнлу, а затем – Ак-Коюнлу, границы которых, постепенно расширяясь, вобрали в себя почти всю территорию исторической Армении¹. Ценные сведения по средневековой истории туркмен содержатся в хронике Степаноса и Нерсеса Мецопеци, рукопись которой хранится в Ереване, в Институте древних рукописей Матенадаране имени Месропа Маштоца (№ 9832). Авторы, в частности, описывают поражение, нанесенное Тимурленгу основателем династии Кара-Коюнлу, ханом Кара-Мухаммедом, и упоминают о победе другого туркменского военачальника – Пир-Хасана, сломившего в битве при городе Муше силы Тимура².

Исследованием армянских, а также других источников по средневековой истории туркмен занимались выдающиеся армянские медиевисты – ректор ЕГУ, академик АН СССР и АН АрмССР Акоп Манандян, директор Матенадарана, академик АН АрмССР Левон Хачикян, профессор Акоп Папазян, доктор исторических наук Вардан Григорян и другие³.

¹ См. Армянские первоисточники о туркменских государствах Кара-Коюнлу и Ак-Коюнлу, составление, вступительная статья и комментарии Вардана Григоряна, под ред. Сена Аревшатяна и Аннакурбана Аширова, Ашхабад, 1998, с. 9.

² См. подробнее там же, с. 10-14.

³ См. **Симонян А.**, Армянские средневековые источники – об истории туркменских государств Ак-Коюнлу и Кара-Коюнлу // Рукописи – первичный источник изучения национального наследия. Материалы международной научной конференции, 13-14 марта 2013 г., Ашгабад, с. 344-345.

В селе Аргаванд Эчмиадзинского района сохранилась построенная в 1413 г. гробница семьи Саадов. Это хорошо сохранившееся 12-метровое строение, которое, в отличие от других мусульманских памятников, существовавших на территории Армении, построено не из кирпича, а из хорошо обработанного туфа. Работы были выполнены армянскими мастерами, оставившими, согласно традиции тех времен, свои инициалы на обтесанных камнях. В верхней части гробницы, под карнизом, широкий пояс фриза покрыт арабской надписью 1413 г., которую издал профессор А. Д. Папазян¹.

Видный исследователь многовековых армяно-туркменских исторических и культурных связей Вардан Григорян, в частности, подчеркнул: «С особой теплотой армянские источники упоминают Кара-Коюнлу Джаханшаха (1432-1467). Дело в том, что при нем и при его активном вмешательстве в жизни армянской церкви в 1441 г. произошло значительное событие: престол армянского католикоса, который со дня принятия Арменией христианства в 301 году находился в Эчмиадзине, был переведен в Киликийскую Армению, город Сис, но затем опять возвратился в Эчмиадзин. Событие это имело колоссальное значение как для политической, так и для духовной и культурной жизни армян. Эчмиадзин... своим существованием во многом способствовал сплочению армян»².

Надо признать, что, хотя в советский период наука и искусство и находились под жестким идеологическим контролем, культурные контакты между союзными республиками всячески поощрялись, благодаря чему был накоплен немалый опыт сотрудничества. Были также созданы уникальные феномены культуры, среди них такие шедевры, как «Туркменская серия» – полотна Мартироса Сарьяна (1880-1972), написанные во время его пребывания в Туркменистане и хранящиеся ныне в картинной галерее Ашгабада. Специалистам хорошо известны факты творческой командировки великого армянского живописца в Туркменистан в 1930-е годы, его долголетней дружбы и сотрудничества с А. П. Поцелуевским (1894-1948) – впоследствии классиком советской тюркологии и видным исследователем туркменского языка и его диалектов, туркменской литературы и фольклора. Менее известны графические работы Мастера, посвященные туркменской тематике, две из которых впервые публикуются нами (см. рисунки № 1 и № 2)³.

Широкую известность получила детская «Туркменская песня» всемирно известного армянского композитора Арама Хачатуряна (слова песни – народные)⁴.

Произведения одного из великих поэтов Востока – Махтумкули Фраги, переведенные на многие языки мира отдельными сборниками, также дважды

¹ См. Папазян А. Д., Арабская надпись на гробнице туркменских эмиров в селе Аргаванд // «Ближний и Средний Восток», сборник памяти Ж.Н. Заходера, М., 1961, с. 72.

² См. Армянские первоисточники о туркменских государствах Кара-Коюнлу и Ак-Коюнлу, с. 24-25.

³ Соавторы данной публикации выражают глубокую благодарность директору Дома-музея М.С. Сарьяна в Ереване Рузан Сарьян и доктору филологических наук, профессору Авику Исаакяну за предоставление права на публикацию этих графических работ.

⁴ Соавторы данной публикации выражают глубокую благодарность директору Дома-музея А.И. Хачатуряна Армине Григорян за предоставление копии издания песни (М., 1931). См. рисунок № 3 (титульный лист) и рисунок № 4 (ноты и слова на туркменском и русском языках).

издавались на армянском языке¹, в переводах наших поэтов-переводчиков разных поколений – С. Умаряна, В. Овакимяна, Н. Микаеляна, Г. Оганяна, А. Тарян, В. Каренца, М. Арутюняна, В. Арутюняна, Г. Бандуряна. Ранее же армянскому читателю (как и истинным ценителям поэзии на всем пространстве бывшего СССР) творчество классика туркменской литературы стало знакомо и духовно близко благодаря классическим переводам на русский язык А. Тарковского, Н. Гребнева, Н. Тихонова и других мастеров высокого искусства поэтического перевода. Специалисты разных поколений помнят, что выдающийся тюрколог, академик В. В. Бартольд неоднократно подчеркивал уникальную роль Махтумкули в истории туркмен и литературе тюркоязычных народов².

В советский период были переведены на армянский язык стихи современных туркменских авторов Берды Кербабая, Кары Сейтлиева, Керима Курбаннепесова, Аллаберды Хаидова, Ягмура Пиркулиева, Шехера Борджакова, Мамеда Сеидова, Нуры Байрамова, Халила Кулиева, Байрама Джуджиева, Аннаберды Агабаева, Курбаназара Эзизова, Бердыназара Худайназарова, Тоушан Эсеновой, Ата Атаджанова, Дурды Халдурды, стихи были включены в антологию «Туркменские поэты»³. Нескольким поколениям армянских детей полностью была туркменская сказка «Добрый Умар», изданная многотысячным тиражом⁴.

Провозглашение суверенитета Туркменистана и Армении, визиты и постоянные контакты глав двух государств, открытие посольства Туркменистана в Армении и посольства Армении в Туркменистане придали новый мощный импульс развитию двусторонних культурных связей. Армянские и туркменские деятели науки и культуры, традиционно тесно сотрудничающие в самых разных областях, получили новые возможности для взаимодействия. Изучение творческого наследия Махтумкули Фраги и других классиков туркменской литературы было включено в программу по подготовке тюркологов в ЕГУ. По инициативе профессоров нашего университета было осуществлено третье издание «Избранных стихов» великого Махтумкули Фраги с предисловием уважаемого Президента Туркменистана, Почетного доктора ЕГУ Гурбангулы Бердымухамедова. Послесловие к этому изданию написал известный туркменский медиевист, директор Национального Института древних рукописей АН Туркменистана, член-корреспондент АН Туркменистана Анакурбан Аширов. В «Избранные стихи» были включены как старые, наиболее удачные переводы произведений Махтумкули, так и новые, переведенные знаменитым современным поэтом Варужаном Хастуром⁵, который получил признание в Армении и армянской диаспоре благодаря своим переводам восточной поэзии (в частности – рубаи Омара Хайяма). Воистину: «Перевод сборника стихотворений выдающегося поэта-классика

¹ **Махтум-Кули (Фраги)**, Стихи, Ереван, 1959 (131 с.), *его же*: Избранные стихи, Ереван, 1983 (104 с.).

² См. **Бартольд В. В.**, Сочинения, т. 5 (Работы по истории и филологии тюркских и монгольских народов), М., 1968, с. 187, 227, 465, 574.

³ Туркменские поэты (переводчики: Овсепян В., Ованес Д., Сарибекян Д., Каренц В.), Ереван, 1974 (90 с.).

⁴ См. Жемчужины. Сказки народов СССР (ред. и сост.: Грачян Х.), Ереван, 1952, с. 253-260 (на арм. яз.).

⁵ См. **Махтумкули Фраги**, Избранные стихи (ред. и сост.: Хастур В., Сафарян А., примечания – Сафарян А. и Петросян А.), Ереван, 2014 (192 с.).

Махтумкули Фраги на языки десятков народов мира дает им прекрасную возможность ознакомиться с культурой, высокими духовно-нравственными и морально-этическими принципами туркменского народа»¹.

В 2014 г. в ЕГУ была организована международная научная конференция, посвященная 290-летию Махтумкули Фраги, в которой приняла участие представительная делегация деятелей науки, литературы и искусства Туркменистана. Конференция, широко освещенная армянскими и туркменскими СМИ, была охарактеризована туркменскими собратьями по перу как «Праздник поэзии, дружбы и братства на армянской земле»².

В том же году делегация армянских деятелей науки и искусства приняла участие в юбилейных торжествах и научной конференции, посвященных 290-летию Махтумкули Фраги в Ашгабаде³. В фундаментальный юбилейный сборник произведений Махтумкули, изданный в Ашгабаде и вобравший в себя лучшие переводы на разные языки мира проведений великого туркменского поэта и мыслителя, был включен также перевод Варужана Хастура на армянский язык⁴ стихотворения «Türkmenîň» (в русск. пер. А. Тарковского – «Будущее Туркмении»⁵). Экземпляры армянского юбилейного издания «Стихов» Махтумкули были подарены Национальным и университетским библиотекам Армении, Туркменистана и других стран (в том числе Казахстана – на Международном литературном биеннале, в рамках цикла культурных мероприятий, посвященных ЭКСПО – 2017)⁶.

В Армении, Туркменистане, Канаде, США, Нидерландах, Иране, Казахстане, Российской Федерации и других странах армянские специалисты опубликовали на разных языках научные и методические работы, посвященные Неджметину Кубра, Молланепесу, Азади, Махтумкули Фраги и другим классикам литературы Туркменистана и других тюркоязычных народов, самобытности истории культуры различных тюркоязычных народов, истории европейского, русского и советского востоковедения. С благодарностью отметим, что туркменскими коллегами была предоставлена армянским востоковедам и другим специалистам постоянная возможность участия во многих авторитетных международных конференциях по туркменоведению, источниковедению, медиевистике и литературоведению, организованных в Туркменистане за годы Независимости. Организаторы на высоком полиграфическом уровне издали материалы и тезисы докладов всех вышеназванных конференций на туркменском, английском и

¹ Gurbanguly Berdimuhamedow, Поздравление народу Туркменистана с Днем возрождения, единства и поэзии Махтумкули Фраги (18.05.2011), см. также: Ynsan kalbunyň öçmejek nury (Неугасимый светоч в венце души), Aşgabat, 2014, s. 181.

² См. Праздник добрососедства и дружбы, <http://www.turkmenistan.gov.tm/?id=2849>, Праздник поэзии, дружбы и братства на армянской земле, <http://www.turkmenistan.gov.tm/?id=6204>. В Ереване прошли праздничные торжества, посвященные 290-летию со дня рождения Махтумкули Фраги, <http://wap.mts.tm/news.php?t=1&n=15001>, а также <http://uaport.net/news/am/t/1403/24/4570468> <https://armenpress.am/rus/news/755051/>.

³ См. <http://archive.ec/Dn7Df>.

⁴ См. и ср. **Magtymguly**, Goşgular, Aşgabat, Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2014, s. 486-487.

⁵ См. и ср. **Махтумкули Фраги**, Избранное (стихи, перевод с туркменского), М., 2008, с. 4-5.

⁶ См., в частности, <http://sozvuchie.by/home/novosti/item/807-biennale-v-almaty.html>.

русском языке¹. Также научными сотрудниками Института арменоведческих исследований и преподавателями кафедры тюркологии ЕГУ были изданы обобщающие – обзорные статьи, посвященные широкому спектру направлений сотрудничества армянских востоковедов с коллегами из разных стран постсоветского пространства, в том числе из Туркменского государственного университета имени Махтумкули (ТГУ), Института рукописей АН Туркменистана и других ведущих научных центров Туркменистана². С туркменскими коллегами тесно сотрудничают также преподаватели других армянских вузов (Национального университета архитектуры и строительства Армении, Армянского государственного института физической культуры), научные сотрудники Матенадарана, Института востоковедения и других институтов НАН РА, представители творческих союзов Армении.

Изучая творческое наследие восточно-христианских мистиков и арабоязычных, персоязычных и тюркоязычных поэтов-суфиев, при издании и переиздании средневековых текстов и в соответствующих историко-филологических

¹ См., в частности, **Safaryan A.**, On the History of Turkish Feminism // “Iran and the Caucasus”, vol. 11.1, Brill, Leiden-Boston, 2007, p. 141-152, **Safaryan A.**, **Melkonyan R.**, Investigations of Prominent Turkmen Thinker – Sufi Nejmeddin Kubra in Armenia // Nejmeddin Kubra and Spiritual – Cultural World of Orient, Ashgabat-Dashoguz, 2008, p. 184-185, **Сафарян А.**, А. Рашони – об истории и культуре периода правления Сельджуков // Литература и культура эпохи Сельджуков. Материалы международной научной конференции, 11-13 марта 2009 г., Ашхабад, 2009, с. 355-356, *его же*: А. Рашони – исследователь средневековой туркменской культуры // Туркменистан в представлениях иностранных путешественников. Материалы международной научной конференции, 28-30 апреля 2009 г., Ашхабад, 2009, с. 302-303, **Сафарян А.**, **Согомонян А.**, О литературном наследии Молланепеса и его переводах на армянский язык // Молланепес и жизнь туркмен XIX века. Материалы международной научной конференции, Мары, 2010, с. 334, **Сафарян Ал.**, **Сафарян Ар.**, О духовных ценностях и культурно-гуманитарном пространстве, объединяющих народы стран ЕАЭС // Армения в ЕАЭС. Евразийская экономическая интеграция в действии (сборник статей), глав. ред. проф. А. А. Тавадян, Ереван, 2018, с. 83-95.

² См., в частности, **Сафарян А.**, **Мелконян Р.**, **Погосян Н.**, О преподавании турецкого языка в Ереванском государственном университете // Язык и культура в эпоху интеграции научного знания и профессионализации образования. Материалы международной научно-практической конференции, Пятигорск, 2017, с. 294-298, **Сафарян Ал.**, **Саргсян А.**, Об изучении армянографических тюркоязычных литературных памятников // Азия и Африка: наследие и современность, XXIX Международный конгресс по историковедению и историографии стран Азии и Африки, 21-23 июня 2017 г., СПб., 2017, с. 295-296, **Сафарян А.**, **Әділбаев Ж.**, ТМД елдерінің түркітану орталықтары ынтымақтастығының келешегі туралы, Түркі әлемі және халықаралық байланыстар: тарих, тұлға, келешек, 26-27 мамыр 2017 жыл, Астана 2017, б. 259-262, **Сафарян Ал.**, **Адилбаев Ж.**, **Восканян В.**, О преподавании восточных языков в Ереванском государственном университете // Тюркский мир и исламская цивилизация: проблемы языка, литературы, истории и религии, IX международная тюркологическая конференция 13-14 апреля 2018, Казань, 2018, с. 422-425, **Сафарян Ал.**, **Адилбаев Ж.**, **Погосян Н.**, Незабываемые страницы истории изучения и популяризации творческого наследия великого узбекского поэта и гуманиста Алишера Навои в Армении и в Казахстане // Творческое наследие Алишера Навои и современность, Сборник докладов международной научной конференции, МГУ им. М.В. Ломоносова, 11-13 февраля, М., 2018 г., с. 8-11, **Сафарян Ал.**, **Сафарян Ар.**, Еще раз об армяно-казахском научно-культурном сотрудничестве и вопросах лингвистического изучения армяно-кипчакских рукописей // Материалы II научной конференции средневековой истории Дешт-и-Кыпчака, Астана, 2018, с. 150-156, **Симонян А.**, **Сафарян А.**, О сотрудничестве Ереванского государственного университета с ведущими тюркологическими центрами Туркменистана // Образование и спорт в эпоху могущества и счастья. Материалы международной научной конференции, 13-14 ноября 2018 года, Ашгабад, 2018, с. 66-68.

комментариях армянские медиевисты-востоковеды стараются пересмотреть идеологические клише советского атеистического периода, не «модернизировать» грубо авторов средневековья, учитывать «информационный парадокс» «каноничности» или же элементы «неканоничности» и подлинное новаторство их творчества, понимая самобытность именно как многослойность мистического и «земного» восприятия, модус «адаптации» традиционных образов¹.

Научные сотрудники Института арменоведческих исследований и преподаватели кафедры тюркологии ЕГУ в сотрудничестве с туркменскими коллегами планируют издание критического текста рукописи № 7318 Матенадарана, содержащей версию эпоса «Героглы – Кер-оглы» (тюркоязычный текст, армянская графика) на армянском, туркменском и русском языках с предисловием и подробными историко-филологическими примечаниями².

Армянские востоковеды получили возможность представить туркменским и иностранным специалистам научный доклад, посвященный эпосу «Героглы – Кер-оглы» (его туркменской и армянской версиям)³. Как известно, версии широко распространенного в Средней Азии и на Ближнем Востоке фольклорно-эпического памятника «Героглы – Кер-оглы – Кероглу» исследователи традиционно и условно делят на восточную (туркменская, узбекская, казахская, таджикская) и западную (азербайджанская, турецкая, армянская, грузинская, курдская)⁴. Б. А. Каррыев, рассматривая вопрос об эпосе «Кер-оглы» в фольклоре азербайджанцев, турок, туркмен, узбеков, казахов и тобольских татар, проследил национальное своеобразие эпической традиции у каждого из этих народов, сопоставил содержание эпоса с историей, сравнил тюркские версии с кав-

¹ См., в частности, **Safaryan A., Melikyan G.**, Apology of Sufism in Divan by Yunus Emre // XXVIth International Congress of Asian and North African Studies, Book of Abstracts of ICANAS – 2000, Montreal, Canada, 2000, p. 60, **Safaryan A., Sahakyan L.**, On “Adaptation” of Traditional Images in the Works of Eastern Christian and Islamic Poets // Abstracts of the World Philosophy Day Congress, Tehran, Iran, 2010, p. 24, **Сафарян А., Мелконян Р.**, Об «адаптации» традиционных образов в произведениях восточно-христианских мистиков и суфиев // Формирование туркменского народа и история мировой культуры. Материалы международной научной конференции, Ашхабад, 2011, с. 524, **Сафарян А., Саргсян А.**, Образ Махмуда Газнави в “Маснави и Маанави” Мевляны Джелаледина Руми // Туркменская литература эпохи Газнавидов и духовная культура мира, Тезисы международной научной конференции, Ашхабад, 2013, с. 428-429, **Симомян А., Сафарян А.**, Об изучении вопросов тюркской филологии в Армении // Актуальные вопросы отечественной и зарубежной иранистики, Казань, 2015, с. 245-249.

² См. **Сафарян А., Саргсян А.**, О перспективных направлениях сотрудничества туркменских и армянских медиевистов и востоковедов // Образование и спорт в эпоху могущества и счастья, Ашхабад, 2015, с. 377-378. Примечательно, что при составлении новых каталогов Матенадарана было выявлено более ста ранее не исследованных тюркоязычных манускриптов (арабская графика), всестороннее историко-филологическое изучение и критическое издание которых может быть осуществлено благодаря тесному сотрудничеству между Институтом арменоведческих исследований ЕГУ, ТГУ, Национальным институтом древних рукописей АН Туркменистана, Казанским (Приволжским) федеральным университетом (Российская Федерация), Евразийским национальным университетом им. Л.Н. Гумилева (Астана, Казахстан) и другими ведущими тюркологическими центрами.

³ См. **Сафарян А., Согомонян А.**, Об эпосе “Героглы – Кер-оглы” и его армянских версиях // Сюжет Героглы и литература Востока. Материалы международной научной конференции, Дашогуз, 2009, с. 360-361.

⁴ Краткая литературная энциклопедия (гл. ред. Сурков А. А.), т. 3, М., 1966, с. 498-499.

казскими и таджикскими, проанализировал некоторые литературные обработки эпоса¹.

Армянский историограф XVII века Аракел Даврижеци (Тавризский), описывая восстания против Шах-Аббаса, пишет и о Кероглы. Основатель московской школы османистов-тюркологов академик В. А. Гордлевский (1876-1956) писал об исполнении песен о Кероглу и Коркуд-деде армянскими гусанами-ашугами, которые сочиняли песни «одинаково легко как на армянском, так и на османском языках, т.е. и для христиан, и для мусульман»². В армянском фольклоре известны сказания о Кероглы на диалектах Вана, Мокса и др. В 1942 г. с предисловием профессора Х. Самуеляна в Ереване было издано сказание о Кероглы, записанное в 1912 г. собирателем устного народного творчества Верди. В армянских сказаниях Кероглы также выступает как защитник бедняков, смелый воин, который борется с поработителями народа. Он и импровизатор, который неразлучен со своим сазом и восхваляет боевых соратников, любимую женщину – Нигяр и коня Кырата. В 1953 г. в Ереване были изданы и курдские сказания эпоса «Кероглы». Литературно-художественными обработками «Кероглы» являются одноименная незаконченная поэма Рафаела Патканяна (1830-1892), «Кероглы-мельник», «Кероглы-узник», «Меч Кероглы» Газароса Агаяна (1840-1911), «Сказка Кероглу» ашуга Джамали (Мкртича Таляна, 1848-1922) и др. Известны обработки песни «Ай Кероглы, джан, Кероглы» армянских композиторов С. Бархударяна и М. Мазманяна, армянские сказания о Кероглы – в основе одноименной незавершенной оперы А. Тиграняна (1936) и «Кероглы – в плену» К. Кушнаряна (для хорового исполнения)³.

Инициатором развития тюркской филологии в Советской Армении был выдающийся востоковед, арменист и лингвист академик Рачия Ачарян (1876-1953). С 1943 г. в ЕГУ преподается турецкий язык⁴, сейчас на кафедре тюркологии ЕГУ преподаются также османский⁵, азербайджанский, казахский языки. В целях подготовки преподавателя туркменского языка и литературы в ТГУ была командирована Амалия Петросян – целевая аспирантка из ЕГУ, которая победила на конкурсе научных работ, проведенном среди молодежи Туркменистана в 2016 г. и была награждена дипломом Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова. Примечательно, что впервые с туркменского языка на армянский было переведено стихотворение Чары Ашырова “Egmeni gyzy”

¹ См. **Каррыев Б. А.**, Эпические сказания о Кероглы у тюркоязычных народов, М., 1968.

² См. **Гордлевский В. А.**, Избранные сочинения, т. III. История и культура, М., 1962, с. 264-265. Ср. также **Меликян Г., Сафарян А.**, Академик Гордлевский – о проблемах арменистики // “Вопросы востоковедения”, т. VII, Ереван, 2012, с. 148-165 (на арм. яз.).

³ См. подробнее: **Сафарян А., Согомонян А.**, указ. соч., с. 360-361.

⁴ См. подробнее: **Сафарян А., Галшоян С.**, О некоторых особенностях преподавания турецкого языка армянским студентам // “Вопросы востоковедения” (периодический сборник научных статей), № 13, Ереван, 2017, с. 416-435 (на арм. яз.).

⁵ Об опыте преподавания османского языка армянским студентам см. **Саакян Л., Саргсян А., Сафарян А.**, О принципах преподавания османского языка в армяноязычной аудитории // “Современная лингвистика”, Ереван, 2016, с. 58-59, **Саргсян А., Сафарян А., Саакян Л.**, Учебник османско-турецкого языка, Ереван, 2016, с. 7-21 (на арм. яз.).

(дословный перевод – А. Петросян, художественный перевод – В. Хастур)¹, включенное в школьную программу по туркменской литературе и пользующееся всенародной любовью. А. Петросян уже опубликовала свои первые научные работы, а также научно-популярные статьи² и в 2017 г. успешно защитила в Ашгабаде кандидатскую диссертацию на тему «Отражение национального литературного колорита в художественном переводе (на примере армянских переводов произведений Махтумкули)».

В Институте арменоведческих исследований и на кафедре тюркологии ЕГУ ведется работа по созданию антологии туркменской литературы, в которую планируется включить переводы произведений как классиков, так и современных туркменских авторов. Сотрудничество между ЕГУ и ТГУ может выражаться в организации не только научных и научно-практических конференций, но и литературных чтений, встреч деятелей литературы и искусства двух стран, что, несомненно, будет способствовать формированию гуманитарного пространства, развитию традиционных культурных связей туркменского и армянского народов, укреплению сотрудничества между суверенными Арменией и Туркменистаном.



Рисунок № 1 М. С. Сарьян, Развалины около Ашгабада (1934 г.)

¹ См. подробнее: **Petrosýan A.**, Magtymgulynyň goşgulary ermeni dilinde // Bagtyýarlyk döwüriniň ýaş alymlarynyň ylmy gadamlary (V goýberiliş), A., 2016, s. 108-109.

² **Petrosýan A.**, “Gözel sen” ermeni dilinde // Türkmen ruhunyň almaz täji, Magtymguly Pyragynyň 290 ýyllygyna bagyşlanan makalalar ýygyndysy, A.: Türkmen döwet neşirýat gullugy, 2014, s. 201-208, *ee же*: “Gözel sen” ermeni dilinde // “Diýar žurnaly”, 2014, № 5, s. 32-33, *ee же*: Magtymguly, Goşgular, Aşgabat, Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2014, s. 486-487, *ee же*: Роль туркменского поэта Махтумкули Фраги в сохранении духовных ценностей // Сборник статей СНГ ЕГУ, 2014, с. 79-83, *ee же*: Şahyryň uşkynyň gözbaşy // “Garagum žurnal”, 2015 ý. 11-nji noýabry, s. 128-129, *ee же*: Wardan Aýgektsi // “Mugallymlar gazetini”, 2015, № 154, s. 4, *ee же*: Magtymguly Pyragy we Saýat-Nowa // “Garagum”, 2016, № 8, s. 115-117, *ee же*: “Baý we batrak” ermeni dilinden terjime // “Dünýä edebiýaty”, 2016, № 5, s. 169-171.



Рисунок № 2 М. С. Сарьян, Зарисовки, Ашгабад (1934 г.)

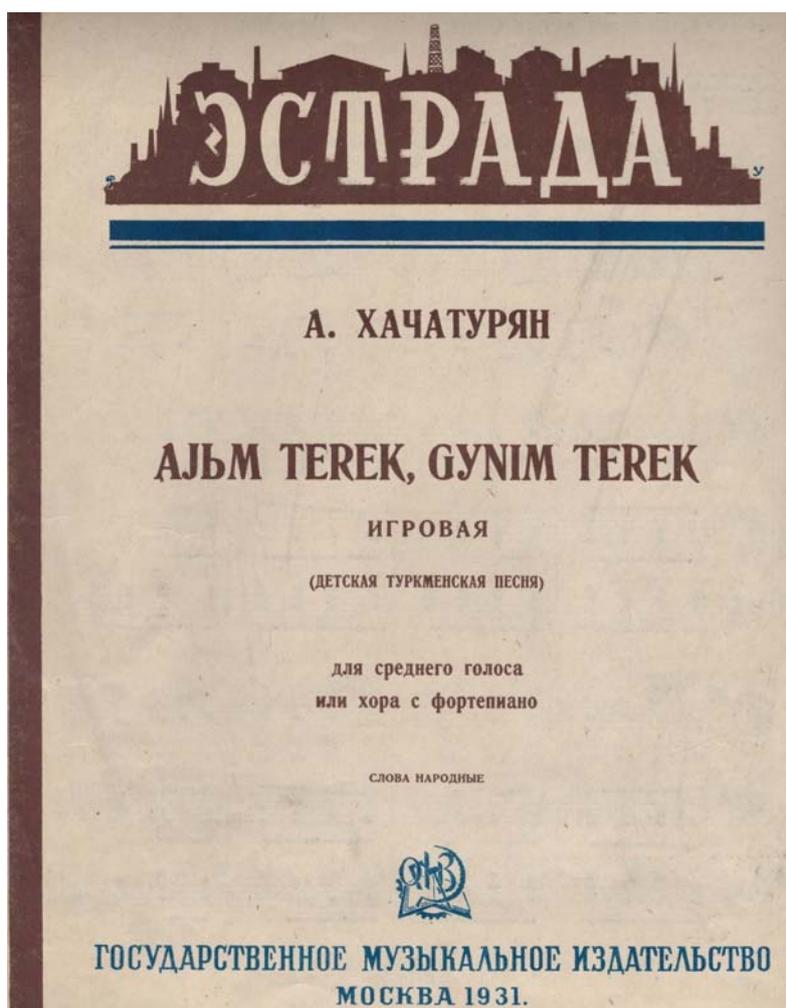


Рисунок № 3 А. И. Хачатурян, Туркменская песня, Титульный лист (М., 1931 г.)

А́жым тerek, гуним тerek. Игровая.

Детская туркменская песня.

Налқ а́жымдан дүзеден В. КЕРВАБАЈЪ.
Народные слова в обработке В. КЕРВАБАЕВА.
Отъласа тергине еден D. USOV.
Русский перевод Д. УСОВА.

Музыка geciren А. ХАСАТУРЈАН.
Музыка А. ХАЧАТУРЈАНА.

Qatъ salt а́жымъ дәл. Быстро, но не очень. $\text{♩} = 80$. I ТОРАР. I ГРУППА.

ХОР или ГОЛОС.

Аж-Лу.

Ф-П.

mf

ым те-рек, гу-ним те-рек. Biz-den si-ze kim ge-rek?
на заш-ла, за-ря взош-ла... За кем при-шли вы сю-да?

I ТОРАР. II ГРУППА. I ТОРАР. I ГРУППА.

Saj-rap du-ran dil ge-rek. Dil-ler-de haj-sъ ge-rek?
О-дин из вас ну-жен нам. Кто из на-ших ну-жен вам?

Рисунок № 4. Ноты туркменской детской песни А. И. Хачатуряна (М., 1931 г.)

Ներկայացվել է 14.02.2019

Ընդունվել է սպազրույթյան 21.02.2019